

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ ТАТАРСТАН

Государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Альметьевский государственный нефтяной институт»



УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор АГНИ

А.Ф. Иванов

2019г.

Рабочая программа дисциплины ФТД.01

ОСНОВЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ПЕРЕВОДОВ И КОММУНИКАЦИЙ

Направление подготовки: 21.04.01 – Нефтегазовое дело

Направленности (профили) программ:

Строительство нефтяных и газовых скважин в сложных горно- геологических условиях

Управление технологическими процессами эксплуатации и ремонта скважин

Моделирование и управление разработкой месторождений углеводородов

Инновационное нефтегазовое недропользование

Проектирование и реконструкция объектов магистральных нефтегазо и нефтепродуктопроводов

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очная

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2019

Статус	ФИО	Подпись	Дата
Автор	Р.Р. Хусанова		15.05.2019
Рецензент	Г.Т.Губайдуллина		16.05.2019
И.о. зав. обеспечивающей кафедрой «Иностранные языки»	А.Р.Шайдуллина		20.05.2019
СОГЛАСОВАНО:			
Зав. выпускающей кафедрой «Разработка и эксплуатация нефтяных и газовых месторождений»	А.В. Насыбуллин		11.06.2019
Зав. выпускающей кафедрой «Бурение нефтяных и газовых скважин»	Л.Б. Хузина		20.06.2019
Зав. выпускающей кафедрой «ИНГиЭЧН»	И.М.Индрупский		21.06.2019
Зав. выпускающей кафедрой «Транспорт и хранение нефти и газа»	М.М. Алиев		19.06.2019

Альметьевск, 2019

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования
3. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине
 - 4.2. Содержание дисциплины
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине
6. Фонд оценочных средств по дисциплине
 - 6.1. Перечень оценочных средств
 - 6.2. Уровень освоения компетенций и критерии оценивания результатов обучения
 - 6.3. Варианты оценочных средств
 - 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень основной, дополнительной учебной литературы и учебно-методических изданий, необходимых для освоения дисциплины
8. Перечень профессиональных баз данных, информационных справочных систем и информационных ресурсов, необходимых для освоения дисциплины
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплин
10. Перечень программного обеспечения
11. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине
12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся лиц с ограниченными возможностями здоровья

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины

Приложение 2. Лист внесения изменений

Приложение 3. Фонд оценочных средств

Рабочая программа дисциплины «**Основы профессиональных переводов и коммуникаций**» разработана доцентом кафедры «Иностранные языки» Хусаиновой Р.Р.

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Компетенции обучающегося и индикаторы достижения компетенций, формируемые в результате освоения дисциплины «Основы профессиональных переводов и коммуникаций»:

Оцениваемые компетенции (код, наименование)	Код и наименование индикатора (индикаторов) достижения компетенции	Результаты освоения компетенции	Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1. Знать: - правила и закономерности личной и деловой устной и письменной коммуникации; - современные коммуникативные технологии на русском и иностранном языках; - существующие профессиональные сообщества для профессионального взаимодействия. УК-4.2. Уметь: - применять на практике коммуникативные технологии, методы и способы делового общения для академического и профессионального взаимодействия. УК-4.3. Владеть: методикой межличностного делового общения на русском и иностранном языках, с применением профессиональных языковых форм, средств и современных коммуникативных	знать: - правила и закономерности личной и деловой устной и письменной коммуникации; - современные коммуникативные технологии на русском и иностранном языках; - существующие профессиональные сообщества для профессионального взаимодействия. уметь: - применять на практике коммуникативные технологии, методы и способы делового общения для академического и профессионального взаимодействия. владеть: методикой межличностного делового общения на русском и иностранном языках, с применением профессиональных языковых форм, средств и современных коммуникативных технологий.	Текущий контроль: 3 семестр: Компьютерное тестирование по теме 1 Практические задания по теме 1 Промежуточная аттестация: Зачет

	технологий.		
УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.1. Знать: - закономерности и особенности социально-исторического развития различных культур; - особенности межкультурного разнообразия общества; - правила и технологии эффективного межкультурного взаимодействия. УК-5.2. Уметь: - понимать и толерантно воспринимать межкультурное разнообразие общества; - анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия. УК-5.3. Владеть: - методами и навыками эффективного межкультурного взаимодействия.	знать: - правила и закономерности личной и деловой устной и письменной коммуникации; - современные коммуникативные технологии на русском и иностранном языках; - существующие профессиональные сообщества для профессионального взаимодействия. уметь: - применять на практике коммуникативные технологии, методы и способы делового общения для академического и профессионального взаимодействия. владеть: методикой межличностного делового общения на русском и иностранном языках, с применением профессиональных языковых форм, средств и современных коммуникативных технологий.	Текущий контроль: 3 семестр: Компьютерное тестирование по теме 1 Практические задания по теме 1 Промежуточная аттестация: Зачет

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования

Дисциплина «Основы профессиональных переводов и коммуникаций» является факультативной, входит в состав ФТД. Факультативы по направлению подготовки 21.04.01 – Нефтегазовое дело, направленности (профили) программ «Инновационное нефтегазовое недропользование», «Моделирование и управление разработкой месторождений углеводородов», «Управление технологическими процессами эксплуатации и ремонта скважин», «Строительство нефтяных и газовых скважин в сложных горно-геологических условиях», «Проектирование и реконструкция объектов магистральных нефтегазо и нефтепродуктопроводов»

Осваивается на 2 курсе в 3 семестре.

3. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа.

Контактная работа – 34 часов, в том числе практические занятия – 34 часов.

Самостоятельная работа – 38 часов.

Форма промежуточной аттестации дисциплины: зачет в 3 семестре.

4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине

Тематический план дисциплины Очная форма обучения

№ п/п	Темы дисциплины	Семестр	Виды контактной работы, их трудоемкость (в часах)			СРС
			Лекции	Практич. занятия	Лаборат. работы	
1.	Тема 1. Professionally oriented translation	3	-	34	-	38
Итого за 3 семестр			-	34	-	38
Итого по дисциплине			-	34	-	38

4.2 Содержание дисциплины

Тема	Количество часов	Используемый интерактивный метод	Формируемые компетенции
1	2	3	4
3 семестр			
Дисциплинарный модуль 3.1			
Тема 1. Professionally oriented translation			
Практическое занятие № 1. Терминология для запоминания. Работа с текстами технического характера. Видеофрагмент.	2	Мозговой штурм	УК-4 УК-5
Практическое занятие № 2. Терминология для запоминания. Работа с текстами технического характера. Видеофрагмент.	2		УК-4 УК-5
Практическое занятие № 3. Терминология для запоминания. Работа с текстами технического характера. Видеофрагмент.	2	Мозговой штурм	УК-4 УК-5
Практическое занятие № 4. Терминология для запоминания. Работа с	2		УК-4 УК-5

текстами технического характера. Видеофрагмент.			
<i>Практическое занятие № 5.</i> Терминология для запоминания. Работа с текстами технического характера. Видеофрагмент.	2	<i>Мозговой штурм</i>	УК-4 УК-5
<i>Практическое занятие № 6.</i> Терминология для запоминания. Работа с текстами технического характера. Видеофрагмент.	2	<i>Мозговой штурм</i>	УК-4 УК-5
<i>Практическое занятие № 7.</i> Терминология для запоминания. Работа с текстами технического характера. Видеофрагмент.	2		УК-4 УК-5
<i>Практическое занятие № 8.</i> Терминология для запоминания. Работа с текстами технического характера. Видеофрагмент.	2		УК-4 УК-5
Дисциплинарный модуль 3.2			
<i>Практическое занятие № 9.</i> Терминология для запоминания. Работа с текстами технического характера. Видеофрагмент.	2		УК-4 УК-5
<i>Практическое занятие № 10.</i> Терминология для запоминания. Работа с текстами технического характера. Видеофрагмент.	2	<i>Мозговой штурм</i>	УК-4 УК-5
<i>Практическое занятие № 11.</i> Терминология для запоминания. Работа с текстами технического характера. Видеофрагмент.	2	<i>Мозговой штурм</i>	УК-4 УК-5
<i>Практическое занятие № 12.</i> Терминология для запоминания. Работа с текстами технического характера. Видеофрагмент.	2		УК-4 УК-5
<i>Практическое занятие № 13.</i> Терминология для запоминания. Работа с текстами технического характера. Видеофрагмент.	2	<i>Мозговой штурм</i>	УК-4 УК-5
<i>Практическое занятие № 14.</i> Терминология для запоминания. Работа с текстами технического характера. Видеофрагмент.	2		УК-4 УК-5
<i>Практическое занятие № 15.</i> Терминология для запоминания. Работа с текстами технического характера. Видеофрагмент.	2		УК-4 УК-5
<i>Практическое занятие № 16.</i> Терминология для запоминания. Работа с текстами технического характера. Видеофрагмент.	2		УК-4 УК-5
<i>Практическое занятие № 17.</i> Терминология для запоминания. Работа с текстами технического характера. Видеофрагмент.	2	<i>Деловая игра</i>	УК-4 УК-5
* практические занятия выполняются с использованием программного обеспечения MSOffice			

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию преподавателя, без его непосредственного участия и направлена на самостоятельное изучение отдельных аспектов тем дисциплины.

Цель самостоятельной работы – подготовка современного компетентного специалиста и формирования способностей и навыков к непрерывному самообразованию и профессиональному совершенствованию.

Самостоятельная работа способствует формированию аналитического и творческого мышления, совершенствует способы организации исследовательской деятельности, воспитывает целеустремленность, систематичность и последовательность в работе студентов, обеспечивает подготовку студента к текущим контактным занятиям и контрольным мероприятиям по дисциплине. Результаты этой подготовки проявляются в активности студента на занятиях и в качестве выполненных тестовых заданий, и других форм текущего контроля.

Самостоятельная работа может включать следующие виды работ:

- изучение понятийного аппарата дисциплины;
- проработка тем дисциплины, поиск информации в электронных библиотечных системах;
- подготовка к практическим занятиям;
- работа с основной и дополнительной литературой, представленной в рабочей программе;
- подготовка к промежуточной аттестации;
- изучение материала, вынесенного на самостоятельную проработку;
- работа в электронных библиотечных системах, справочных, справочно-поисковых и иных системах.

Темы для самостоятельной работы обучающегося, порядок их контроля по дисциплине «Основы профессиональных переводов и коммуникаций»:

1. *Хусаинова Р.Р. Основы профессиональных переводов и коммуникаций: методические указания по проведению практических занятий и организации самостоятельной работы по дисциплине «Основы профессиональных переводов и коммуникаций для магистров направления 21.04.01 – «Нефтегазовое дело» очной формы обучения. – Альметьевск: АГНИ, 2019.- 20с.*

6. Фонд оценочных средств по дисциплине

Основной целью формирования ФОС по дисциплине «Основы профессиональных переводов и коммуникаций» является создание материалов для оценки качества подготовки обучающихся и установления уровня освоения компетенций.

Полный перечень оценочных средств текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине приведен в Фонде оценочных средств (приложение 3 к данной рабочей программе).

Текущий контроль освоения компетенций по дисциплине проводится при изучении теоретического материала, терминов, выполнения устных и письменных переводов.

Итоговой оценкой освоения компетенций является промежуточная аттестация в форме зачета в 3 семестре, проводимая с учетом результатов текущего контроля.

6.1. Перечень оценочных средств

Этапы формирования компетенций	Вид оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде
Текущий контроль			
1	Тестирование компьютерное	Система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающегося по соответствующим компетенциям. Обработка результатов тестирования на компьютере обеспечивается специальными программами. Позволяет проводить самоконтроль (репетиционное тестирование), может выступать в роли тренажера при подготовке к зачету или экзамену	Банк тестовых заданий
2	Практические задания	Могут выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся. Практические задания должны включать элемент командной работы. Позволяет оценить умения обучающихся самостоятельно конструировать свои знания в процессе выполнения заданий и оценить уровень сформированности аналитических, исследовательских навыков, а также навыков практического мышления. Позволяет оценить способность к профессиональным трудовым действиям	Комплект заданий
Промежуточная аттестация			
3	Зачет	Зачет направлен на выявление соответствия усвоенного материала дисциплины требованиям рабочей программы дисциплины. Зачет выставляется по результатам текущего контроля без дополнительного опроса.	

6.2. Уровень освоения компетенций и критерии оценивания результатов обучения

№ п/п	Оцениваемые компетенции (код, наименование)		Планируемые результаты обучения	Уровень освоения компетенций			
				Продвинутый уровень	Средний уровень	Базовый уровень	Компетенции не освоены
				Критерии оценивания результатов обучения			
				«отлично» (от 86 до 100 баллов)	«хорошо» (от 71 до 85 баллов)	«удовлетворительно» (от 55 до 70 баллов)	«неудовлетв.» (менее 55 баллов)
				Зачтено (от 35 до 60 баллов)			Не зачтено (менее 35 баллов)
1	УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1. Знать: - правила и закономерности личной и деловой устной и письменной коммуникации; - современные коммуникативные технологии на русском и иностранном языках; - существующие профессиональные сообщества для профессионального взаимодействия. УК-4.2.	знать: - правила и закономерности личной и деловой устной и письменной коммуникации; - современные коммуникативные технологии на русском и иностранном языках; - существующие профессиональные сообщества для профессионального взаимодействия.	Сформированные систематические представления об правилах и закономерностях личной и деловой устной и письменной коммуникациях; современных коммуникативных технологиях на русском и иностранном языках; существующих профессиональных сообществах для профессионального взаимодействия	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления об правилах и закономерностях личной и деловой устной и письменной коммуникациях; современных коммуникативных технологиях на русском и иностранном языках; существующих профессиональных сообществах для профессионального взаимодействия	Неполные представления об правилах и закономерностях личной и деловой устной и письменной коммуникациях; современных коммуникативных технологиях на русском и иностранном языках; существующих профессиональных сообществах для профессионального взаимодействия	Фрагментарные представления об правилах и закономерностях личной и деловой устной и письменной коммуникациях; современных коммуникативных технологиях на русском и иностранном языках; существующих профессиональных сообществах для профессионального взаимодействия
			уметь: - применять на практике коммуникативные технологии, методы и способы делового общения	Сформированное умение применять на практике коммуникативные технологии, методы и способы делового общения	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение применять на практике коммуникативные технологии, методы и способы делового общения	В целом успешное, но не систематическое умение применять на практике коммуникативные технологии, методы и способы делового общения	Фрагментарное умение применять на практике коммуникативные технологии, методы и способы делового общения

		Уметь: - применять на практике коммуникативные технологии, методы и способы делового общения для академического и профессионального взаимодействия. УК-4.3. Владеть: методикой межличностного делового общения на русском и иностранном языках, с применением профессиональных языковых форм, средств и современных коммуникативных технологий.	для академического и профессионального взаимодействия. владеть: методикой межличностного делового общения на русском и иностранном языках, с применением профессиональных языковых форм, средств и современных коммуникативных технологий.	академического и профессионального взаимодействия. Успешное и систематическое владение методикой межличностного делового общения на русском и иностранном языках, с применением профессиональных языковых форм, средств и современных коммуникативных технологий.	общения для академического и профессионального взаимодействия. В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение методикой межличностного делового общения на русском и иностранном языках, с применением профессиональных языковых форм, средств и современных коммуникативных технологий.	академического и профессионального взаимодействия. В целом успешное, но не систематическое владение методикой межличностного делового общения на русском и иностранном языках, с применением профессиональных языковых форм, средств и современных коммуникативных технологий.	академического и профессионального взаимодействия. Фрагментарное владение методикой межличностного делового общения на русском и иностранном языках, с применением профессиональных языковых форм, средств и современных коммуникативных технологий.
2	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.1. Знать: - закономерности и особенности исторического развития различных культур; -особенности межкультурного разнообразия общества; -особенности	знать: -закономерности и особенности социально-исторического развития различных культур; -особенности межкультурного разнообразия общества; -правила и	Сформированные систематические представления об особенностях социально-исторического развития различных культур; особенностях межкультурного разнообразия общества; правила и	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления об особенностях социально-исторического развития различных культур; особенностях межкультурного разнообразия общества; правила и	Неполные представления об особенностях социально-исторического развития различных культур; особенностях межкультурного разнообразия общества; правила и эффективного	Фрагментарные представления об особенностях социально-исторического развития различных культур; особенностях межкультурного разнообразия общества; правила и эффективного

		и межкультурного разнообразия общества; - правила и технологии эффективного межкультурного взаимодействия. УК-5.2. Уметь: - понимать и толерантно воспринимать межкультурное разнообразие общества; - анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия. УК-5.3. Владеть: - методами и навыками эффективного межкультурного взаимодействия.	технологии эффективного межкультурного взаимодействия. уметь: - понимать и толерантно воспринимать межкультурное разнообразие общества; - анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия. владеть: - методами и навыками эффективного межкультурного взаимодействия.	эффективного межкультурного взаимодействия. Сформированное умение понимать и толерантно воспринимать межкультурное разнообразие общества; анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия Успешное и систематическое владение методами и навыками эффективного межкультурного взаимодействия	технологиях эффективного межкультурного взаимодействия. В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение понимать и толерантно воспринимать межкультурное разнообразие общества; анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение методами и навыками эффективного межкультурного взаимодействия	межкультурного взаимодействия. В целом успешное, но не систематическое умение понимать и толерантно воспринимать межкультурное разнообразие общества; анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия В целом успешное, но не систематическое владение методами и навыками эффективного межкультурного взаимодействия	межкультурного взаимодействия. Фрагментарное умение понимать и толерантно воспринимать межкультурное разнообразие общества; анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия Фрагментарное владение методами и навыками эффективного межкультурного взаимодействия
--	--	---	--	--	--	---	---

6.3. Варианты оценочных средств

6.3.1. Тестирование компьютерное

6.3.1.1. Порядок проведения

Тестирование компьютерное по дисциплине «Основы профессиональных переводов и коммуникаций» проводится два раза в течение семестра. Фонд тестовых заданий содержит список вопросов и различные варианты ответов.

6.3.1.2. Критерии оценивания

Результат теста зависит от количества вопросов, на которые был дан правильный ответ.

6.3.1.3. Содержание оценочного средства

Тестовые задания для оценки уровня сформированности компетенций (УК-4, УК-5, Знания, Умения):

Код компет енции	Тестовые вопросы	Варианты ответов			
		1	2	3	4
Дисциплинарный модуль 3.1.					
УК-4 УК-5	Formation formed as a result of folding.	anticline	combination of traps	fault trap	lens trap
	Layer of rock that provides a cover or seal for the trap.	cap rock	anticline	fault trap	lens trap
	Underground reservoir that prevents the escape of oil contained in it.	trap	crude oil	fossils	sedimentary rocks
	Reservoir formed by a combination of folding, faulting, changes, in porosity or other conditions.	combination of traps	cap rock	anticline	fault trap
	Petroleum before it has been refined.	crude oil	cap rock	anticline	fault trap
	A steel pipe placed in an oil or gas well to prevent the wall of the hole from caving in, to prevent movement of fluids from one formation to another.	casing	bit	drill collar	liner
	It is usually attached at the end of the drill string, that actually cuts up the rock; comes in many shapes and materials (steel, diamond) that are specialized for various drilling tasks and rock formations	bit	drill collar	casing	liner
	The change in pressure with depth ((is about 1.0 Kpa/m in gas. In oil the gradient varies from 8.0 to 9.0 Kpa/m.)	hydrostatic gradient	wellhead pressure	bottom hole flowing pressure	hydrostatic pressure
	transportation and storage	транспорт и хранение	конечный пункт	конечный пункт	с большой пропускной способностью
	emergency reserves	аварийный запас	транспорт и хранение	поддержани е в исправном состоянии	конечный пункт
	petroleum refinery	нефтеперера батывающий завод	аварийный запас	сбой в работе трубопровод а	поддержание в исправном состоянии
	carrying capacity	пропускная способность	нефтеперера батывающий завод	конечный пункт	сбой в работе трубопровод а

6.3.2. Практические задания (УК-4, УК-5 – Умения, Владения)

6.3.3.1. Порядок проведения

Выполнение практических заданий осуществляется студентами на практических занятиях и самостоятельно с использованием материалов из списка рекомендованной основной и дополнительной литературы, учебно-методических изданий и нормативно-правовых источников. Ответ студента оценивается преподавателем в соответствии с установленными критериями.

6.3.3.2. Критерии оценивания

Баллы в интервале 86-100% от максимальных (максимальный балл приведен в п. 6.4) ставятся, если обучающийся:

- умеет разбирать альтернативные варианты выполнения практических заданий, развиты навыки критического анализа проблем, предлагает новые решения в рамках поставленной задачи.

Баллы в интервале 71-85% от максимальных ставятся, если обучающийся:

- показал умение самостоятельно выполнять конкретные практические задания, но допустил некритичные неточности и доказательства в ответе и решении.

Баллы в интервале 55-70% от максимальных ставятся, если обучающийся:

- в состоянии выполнять практические задания.

Баллы в интервале 0-54% от максимальных ставятся, если обучающийся:

- допускает грубые ошибки в выполнении типовых практических заданий

6.3.3.3. Содержание оценочного средства

Примерный перечень лексических тем к выполнению практических заданий для оценки уровня сформированности компетенций

1. Professionally Oriented Translation

Примерный перечень заданий к выполнению практических заданий.

1. Ответьте на следующие вопросы

- a) When was Romashkinskoe Oil Field discovered?
- b) What rock properties do you know?
- c) List the types of reservoir rock?
- d) What kind of traps do you know?
- e) How many casings are run in the well?
- f) List the segments of Oil Industry?

2. Прочтите текст, выполните перевод и составьте вопросы.

Oil and Gas Source and Reservoir Rocks

The oil and natural gas that are produced from oil and gas fields reside in porous and permeable rocks (reservoirs) in which these liquids have collected and accumulated throughout the vast expanse of geologic time. Oil and gas fields are geological features that result from the coincident occurrence of four types of geologic features (Figure 1): (1) oil and gas source rocks, (2) reservoir rocks, (3) seals, and (4) traps. Each of these features is discussed and illustrated below and the role of each type of feature in our natural oil and gas system is emphasized.

Oil and natural gas originate in petroleum source rocks. Source rocks are sedimentary rocks that were deposited in very quiet water, usually in still swamps on land, shallow quiet marine bays, or in deep submarine settings. Source rocks are comprised of very small mineral fragments. In between the mineral fragments, are the remains of organic material, usually algae, small wood fragments, or pieces of the soft parts of land plants.

When these fine-grained sediments are buried by deposition of later, overlying sediments, the increasing heat and pressure resulting from burial turns the soft sediments into hard rock strata. If further burial ensues, then temperatures continue to increase.

When temperatures of the organic-rich sedimentary rocks exceed 120 C (250 F) the organic remains within the rocks begin to be "cooked" and oil and natural gas are formed from the organic remains and expelled from the source rock. It takes millions of years for these source rocks to be buried deeply enough to attain these maturation temperatures and additional millions of years to cook (or generate) sufficient volumes of oil and natural gas to form commercial accumulations as the oil and gas are expelled from the source rock into adjacent reservoir rocks. Oil and gas formed in this manner are referred to as thermogenic oil and gas.

If the organic materials within the source rock are mostly wood fragments, then the primary hydrocarbons generated upon maturation are natural gas. If the organic materials are mostly algae or the soft parts of land plants, then both oil and natural gas are formed.

Полный комплект практических заданий по темам дисциплины представлен в ФОС и в методических указаниях:

Хусаинова Р.Р. Основы профессиональных переводов и коммуникаций. Методические указания по проведению практических занятий и организации самостоятельной работы по дисциплине «Основы профессиональных переводов и коммуникаций» для магистров направления 21.04.01 – «Нефтегазовое дело» всех форм обучения. - Альметьевск, АГНИ, 2019 г.,- 20с.

6.3.4. Зачет

6.3.4.1. Порядок проведения

Зачет формируется по результатам текущего контроля, без дополнительного опроса, так как в течение семестра проводится необходимое количество контрольных мероприятий, которые в своей совокупности проверяют уровень сформированности соответствующих компетенций.

6.3.4.2. Критерии оценивания

Для получения зачета общая сумма баллов за контрольные мероприятия текущего контроля (с учетом поощрения обучающегося за участие в научной деятельности или особые успехи в изучении дисциплины) должна составлять от 35 до 60 баллов.

6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков, характеризующих этапы формирования компетенций

В ГБОУ ВО АГНИ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся.

Общие положения:

- Для допуска к экзамену студенту необходимо набрать не менее **35 баллов** по результатам текущего контроля знаний.
- Если студент по результатам текущего контроля в учебном семестре набрал от **55** до **60** баллов и по данной дисциплине предусмотрен экзамен, то по желанию студента в экзаменационную ведомость и зачетную книжку экзаменатором без дополнительного опроса может быть проставлена оценка «удовлетворительно».
- Выполнение контрольных работ и тестов принимается в установленные сроки.
- При наличии уважительных причин срок сдачи может быть продлен, но не более чем на две недели.
- Рейтинговая оценка регулярно доводится до студентов и передается в деканат в установленные сроки.

Порядок выставления рейтинговой оценки:

1. До начала семестра преподаватель формирует рейтинговую систему оценки знаний студентов по дисциплине, с разбивкой по текущим аттестациям.
2. Преподаватель обязан на первом занятии довести до сведения студентов условия рейтинговой системы оценивания знаний и умений по дисциплине.
3. После проведения контрольных испытаний преподаватель обязан ознакомить студентов с их результатами и по просьбе студентов объяснить объективность выставленной оценки.
4. В случае пропусков занятий по неуважительной причине студент имеет право добрать баллы после изучения всех модулей до начала экзаменационной сессии.
5. Студент имеет право добрать баллы во время консультаций, назначенных преподавателем.
6. Преподаватель несет ответственность за правильность подсчета итоговых баллов.
7. Преподаватель не имеет права аннулировать баллы, полученные студентом во время семестра, обязан учитывать их при выведении итоговой оценки.

Распределение рейтинговых баллов по дисциплине

По дисциплине «Основы профессиональных переводов и коммуникаций» предусмотрено 2 дисциплинарных модуля в семестре.

Распределение рейтинговых баллов по дисциплинарным модулям

	3 семестр	
Дисциплинарный модуль	ДМ 3.1	ДМ 3.2
Текущий контроль	11-20	12-20
Текущий контроль	6-10	6-10
Общее количество баллов	17-30	18-30
Итоговый балл:	35-60	

Дисциплинарный модуль 3.1

№ п/п	Виды работ	Максимальный балл
Текущий контроль		
1	Тема 1 Professionally Oriented Translation	20
Итого:		20
Текущий контроль		
1	Тестирование	10
Итого по ДМ 3.1:		30

Дисциплинарный модуль 3.2

№ п/п	Виды работ	Максимальный балл
Текущий контроль		
1	Тема 1 Professionally Oriented Translation	20
Итого:		20
Текущий контроль		
1	Тестирование	10
Итого по ДМ 3.2:		30

Студентам могут быть добавлены **дополнительные баллы** за следующие виды деятельности:

- участие в научно-исследовательской работе кафедры (до 7 баллов),
- выступление с докладами (по профилю дисциплины) на конференциях различного уровня (до 5 баллов),
- участие в написании статей с преподавателями кафедры (до 5 баллов),
- участие в интеллектуальной игре «Брейн-ринг», завоевание призового места (1-3) на олимпиаде, проводимой кафедрой «Иностранные языки» (до 5 баллов), на олимпиадах по иностранному языку в других вузах (до 10 баллов).

При этом, если в течение семестра студент набирает более 60 баллов (по результатам дисциплинарных модулей и полученных дополнительных баллов), то итоговая сумма баллов округляется до 60 баллов.

В соответствии с Учебным планом направления подготовки 21.04.01 – Нефтегазовое дело по дисциплине «Основы профессиональных переводов и коммуникаций» предусмотрен **зачет** в 3 семестре.

7. Перечень основной, дополнительной учебной литературы и учебно-методических изданий, необходимых для освоения дисциплины

№ п/п	Библиографическое описание	Количество печатных экземпляров или адрес электронного ресурса	Коэффициент обеспеченности
Основная литература			
1.	Бочарова, Е.П. Английский язык для студентов технических вузов: Уч.пособие / Е.П. Бочарова. - М.: Проспект, 2016. - 136 с.	Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/64080.html	1
2.	Галкина, А.А. Communication networks: Учебное пособие по дисциплине «Иностранный язык» (Английский) для студентов технических специальностей: Учебное пособие. / А.А. Галкина. - СПб.: Лань, 2016. - 144 с.	Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/68327.html	1
3.	Костыгина, С.И. Английский язык для студентов университетов: Чтение, письменная практика и практика устной речи / С.И. Костыгина. - М.: Academia, 2016. - 288 с.	Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/72661.html	1
4.	Речевой практикум по английскому языку. Часть 1 [Электронный ресурс]: учебное пособие/ А.А. Дрюченко [и др.].— Электрон. текстовые данные.— Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2016.— 272 с.	Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/64413.html	1
5.	Березина С.С. Практикум по разговорному английскому языку [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Березина С.С.— Электрон. текстовые данные.— Саратов: Ай Пи Ар Медиа, 2019.— 57 с.	Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/86451.html	1
Дополнительная литература			
1	Деловая иноязычная коммуникация на английском языке. Грамматические особенности научного стиля [Электронный ресурс]: учебное пособие / Э.М. Муртазина [и др.]. — Электрон. текстовые данные.	Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/61966.html	1

	— Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2015. — 128 с.		
2.	Иванова Ю.А. Английский язык для студентов заочной формы обучения I-II курсов неязыковых специальностей [Электронный ресурс]: учебное пособие / Ю.А. Иванова, Т.Н. Покусаева. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2015. — 87 с.	Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/31702.html	1
3.	Фомиченко А.С. English Grammar for Electrical Engineers [Электронный ресурс]: учебное пособие / А.С. Фомиченко. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 110 с.	Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/69882.html	1
Учебно-методические издания			
1	Хусаинова Р.Р. Основы профессиональных переводов и коммуникаций: методические указания по проведению практических занятий и организации самостоятельной работы по дисциплине «Основы профессиональных переводов и коммуникаций для магистров направления 21.04.01 – «Нефтегазовое дело» очной формы обучения. – Альметьевск: АГНИ, 2019.- 20с.	http://elibrary.agni-rt.ru	1

8. Перечень профессиональных баз данных, информационных справочных систем и информационных ресурсов, необходимых для освоения дисциплины

№ п/п	Наименование	Адрес в Интернете
1	Учебно-методическая литература для учащихся и студентов, размещенная на сайте «Studmed.ru»	http://www.studmed.ru
2	Единое окно доступа к информационным ресурсам	http://window.edu.ru/
3	Российская государственная библиотека	http://www.rsl.ru
4	Электронная библиотека Elibrary	http://elibrary.ru
5	Электронно-библиотечная система IPRbooks	http://iprbookshop.ru
6	Электронная библиотека АГНИ	http://elibrary.agni-rt.ru

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Цель методических указаний по освоению дисциплины – обеспечить обучающемуся оптимальную организацию процесса изучения дисциплины, а также выполнения различных форм самостоятельной работы.

Изучение дисциплины обучающимся требует систематического, упорного и последовательного накопления знаний, следовательно, пропуски отдельных тем не позволяют глубоко освоить как пропущенную тему, так и всю дисциплину в целом. Именно поэтому контроль над систематической работой студентов должен находиться в центре внимания преподавателя. При подготовке к практическим занятиям обучающимся необходимо:

- перед очередным практическим занятием необходимо изучить материал предыдущих занятий, просмотреть рекомендуемую литературу;
- при затруднениях в восприятии материала следует обратиться к основным литературным источникам, рекомендованным рабочей программой дисциплины. Если разобраться в материале самостоятельно не удалось, то следует обратиться к преподавателю на практических занятиях.

При подготовке к практическим занятиям, обучающимся необходимо:

- приносить с собой рекомендованную в рабочей программе литературу к конкретному занятию;
- до очередного практического занятия по рекомендованным литературным источникам проработать теоретический материал, соответствующей теме;
- теоретический материал следует соотносить с нормативно-справочной литературой, так как в ней могут быть внесены последние научные и практические достижения, изменения, дополнения, которые не всегда отражены в учебной литературе;
- в начале занятий задать преподавателю вопросы по материалу, вызвавшему затруднения в его понимании и освоении при решении задач, заданных для самостоятельного решения;
- на занятии доводить каждую задачу до окончательного решения, демонстрировать понимание проведенных расчетов, в случае затруднений – обращаться к преподавателю.

Обучающимся, пропустившим занятия (независимо от причин), рекомендуется не позже, чем в 2-недельный срок явиться на консультацию к преподавателю и отчитаться по теме, изучавшийся на занятии.

Самостоятельная работа студентов имеет систематический характер и складывается из следующих видов деятельности:

- подготовка ко всем видам контрольных испытаний, в том числе к текущему контролю успеваемости (в течение семестра), промежуточной аттестации (по окончании семестра);
- выполнение практических заданий;
- самостоятельное изучение материала;
- оформление отчетов по выполненным работам;
- подготовка к защите отчетов по выполненным работам.

Для выполнения указанных видов работ необходимо изучить соответствующие темы теоретического материала, используя конспект лекций, учебники и учебно-методическую литературу, а также интернет-ресурсы.

Перечень учебно-методических изданий, рекомендуемых студентам для подготовки к занятиям и выполнению самостоятельной работы, а также методические материалы на бумажных и/или электронных носителях, выпущенные кафедрой своими силами и предоставляемые студентам во время занятий, представлены в пункте 7 рабочей программы.

Перечень учебно-методических изданий, рекомендуемых студентам для подготовки к занятиям и выполнению самостоятельной работы, а также методические материалы на бумажных и/или электронных носителях, выпущенные кафедрой своими силами и предоставляемые студентам во время занятий, представлены в пункте 7 рабочей программы.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в электронно-библиотечной системе «IPRbooks», а также на электронном ресурсе АГНИ (<http://elibrary.agni-rt.ru>), доступ к которым предоставлен студентам.

10. Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование программного обеспечения	Лицензия	Договор
1	Microsoft Office Professional Plus 2016 Rus Academic OLP (Word, Excel, PowerPoint, Access)	№67892163 от 26.12.2016г.	№0297/136 от 23.12.2016г.
2	Microsoft Office Standard 2016 Rus Academic OLP (Word, Excel, PowerPoint)	№67892163 от 26.12.2016г.	№0297/136 от 23.12.2016г.
3	Microsoft Windows Professional 10 Rus Upgrade Academic OLP	№67892163 от 26.12.2016г.	№0297/136 от 23.12.2016г.
4	ABBYY Fine Reader 12 Professional	№197059 от 26.12.2016г.	№0297/136 от 23.12.2016г.
5	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition	№ 24C4-181023-142527-330-872	№ 591/ВР00181210-СТ от 04.10.2018г.
6	Электронно-библиотечная система IPRbooks		Государственный контракт №578 от 07.11.2018г.
7	ПО «Автоматизированная тестирующая система	Свидетельство государственной регистрации программ для ЭВМ №2014614238 от 01.04.2014г.	
8	7-Zip File Manager	свободно распространенное ПО	

11. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по данной дисциплине

Освоение дисциплины предполагает использование нижеперечисленного материально-технического обеспечения:

№ п/п	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	
	Наименование специальных* помещений и помещений для самостоятельной работы	Наличие мультимедийного оборудования
1.	423450, Республика Татарстан, г. Альметьевск, ул. Ленина, д. 2 Учебный корпус А, Учебная аудитория для проведения занятий практического типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, А-203	1. Компьютер в комплекте с монитором IT Corp 3260 2. Проектор BenQ W1070+ 3. Проекционный экран с электроприводом Lumien Master Control
2.	423450, Республика Татарстан, г. Альметьевск, ул. Ленина, д. 2 Учебный корпус А, Учебная аудитория для проведения занятий практического, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, самостоятельной работы (компьютерный класс), А-204	1. Компьютер в комплекте с монитором IT Corp 3250-16 шт. с подключением к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду института. 2. Notebooke Acer Extensa 2540 3. Проектор SMART V30 4.Интерактивная доска SB480
3.	423450, Республика Татарстан, г. Альметьевск, ул. Ленина, д. 2 Учебный корпус Б, Учебная аудитория для проведения занятий практического типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, самостоятельной работы (компьютерный класс), Б-104	Компьютеры Intel Core i5 4460 3.2/8 Gb DDR3/1 Tb/ Gb Radeon R7 250x/DVD-RW/Case – 10 шт с подключением к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду института

*Специальные помещения – учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, практических и лабораторных занятий, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися лицам с ограниченными возможностями здоровья:

- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего контроля;

- увеличение продолжительности сдачи обучающимся лицам с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:

- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;

- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;

- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы (проекта) - не более чем на 15 минут.

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению подготовки 21.04.01 – Нефтегазовое дело и направленностям (профилям) программ: «Строительство нефтяных и газовых скважин в сложных горно-геологических условиях», «Управление технологическими процессами эксплуатации и ремонта скважин», «Моделирование и управление разработкой месторождений углеводородов», «Инновационное нефтегазовое недропользование», «Проектирование и реконструкция объектов магистральных нефтегазо и нефтепродуктопроводов».

АННОТАЦИЯ рабочей программы дисциплины «ОСНОВЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ПЕРЕВОДОВ И КОММУНИКАЦИЙ»

Направление подготовки: 21.04.01 – Нефтегазовое дело

Направленности (профили) программ: Строительство нефтяных и газовых скважин в
сложных горно- геологических условиях

Управление технологическими процессами эксплуатации и
ремонта скважин

Моделирование и управление разработкой месторождений
углеводородов

Инновационное нефтегазовое недропользование

Проектирование и реконструкция объектов магистральных
нефтегазо и нефтепродуктопроводов

Оцениваемые компетенции (код, наименование)	Код и наименование индикатора (индикаторов) достижения компетенции	Результаты освоения компетенции	Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1. Знать: - правила и закономерности личной и деловой устной и письменной коммуникации; - современные коммуникативные технологии на русском и иностранном языках; - существующие профессиональные сообщества для профессионального взаимодействия. УК-4.2. Уметь: - применять на практике коммуникативные технологии, методы и способы делового общения для академического и профессионального взаимодействия. УК-4.3. Владеть:	знать: - правила и закономерности личной и деловой устной и письменной коммуникации; - современные коммуникативные технологии на русском и иностранном языках; - существующие профессиональные сообщества для профессионального взаимодействия. уметь: - применять на практике коммуникативные технологии, методы и способы делового общения для академического и профессионального взаимодействия. владеть: методикой межличностного делового общения на русском и иностранном языках, с применением профессиональных языковых форм, средств и современных коммуникативных технологий.	Текущий контроль: 3 семестр: Компьютерное тестирование по теме 1 Практические задания по теме 1 Промежуточная аттестация: Зачет

	методикой межличностного делового общения на русском и иностранном языках, с применением профессиональных языковых форм, средств и современных коммуникативных технологий.		
УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.1. Знать: Закономерности и особенности социально-исторического развития различных культур; - особенности межкультурного разнообразия общества; - правила и технологии эффективного межкультурного взаимодействия. УК-5.2. Уметь: - понимать и толерантно воспринимать межкультурное разнообразие общества; - анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия. УК-5.3. Владеть: - методами и навыками эффективного межкультурного взаимодействия.	знать: - закономерности и особенности социально-исторического развития различных культур; - особенности межкультурного разнообразия общества; - правила и технологии эффективного межкультурного взаимодействия. уметь: - понимать и толерантно воспринимать межкультурное разнообразие общества; - анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия. владеть: - методами и навыками эффективного межкультурного взаимодействия.	Текущий контроль: 3 семестр: Компьютерное тестирование по теме 1 Практические задания по теме 1 Промежуточная аттестация: Зачет

Место дисциплины в структуре ОПОП ВО	Дисциплина «Основы профессиональных переводов и коммуникаций» является факультативной, входит в состав ФТД. Факультативы по направлению подготовки 21.04.01 – Нефтегазовое дело, направленности (профили) программ «Инновационное нефтегазовое недропользование», «Моделирование и управление разработкой месторождений углеводородов», «Управление технологическими процессами эксплуатации и ремонта скважин», «Строительство нефтяных и
---	--

	газовых скважин в сложных горно-геологических условиях», «Проектирование и реконструкция объектов магистральных нефтегазо и нефтепродуктопроводов». Осваивается на 2 курсе в 3 семестре.
Общая трудоемкость дисциплины (в зачетных единицах и часах)	Зачетных единиц по учебному плану: 2 ЗЕ Часов по учебному плану: 72 ч.
Виды учебной работы	Контактная работа обучающихся с преподавателем: - практические занятия - 34 ч.; Самостоятельная работа – 38 ч.
Изучаемые темы (разделы)	Тема 1. Professionally Oriented Translation
Форма промежуточной аттестации	Зачет в 3 семестре

«УТВЕРЖДАЮ»
И.о. ректора АГНИ

А.Ф. Иванов
« 22 » 06 2020г.

ЛИСТ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ
к рабочей программе дисциплины
«ОСНОВЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ПЕРЕВОДОВ И
КОММУНИКАЦИЙ»

Направление подготовки: 21.04.01 – Нефтегазовое дело

Направленности (профили) программ: Строительство нефтяных и газовых скважин в
сложных горно- геологических условиях
Управление технологическими процессами эксплуатации и
ремонта скважин
Моделирование и управление разработкой месторождений
углеводородов
Инновационное нефтегазовое недропользование
Проектирование и реконструкция объектов магистральных
нефтегазо и нефтепродуктопроводов

на 2020/2021 учебный год

В рабочую программу вносятся следующие изменения:

1. В п. **9 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины** добавлено:

Для изучения дисциплины также, используется система дистанционного обучения АГНИ «Цифровой университет» (СДО АГНИ), созданная на платформе MOODLE, которая позволяет организовать контактную работу обучающихся посредством сети «Интернет» в удаленном режиме доступа. При этом трудоемкость дисциплины и контактной работы, материалы, используемые для проведения занятий, соответствуют учебному плану, РПД и позволяют полностью освоить заданные компетенции. Вид и форма лекционного материала и материала для практических занятий определяется преподавателем и размещается в СДО АГНИ «Цифровой университет».

2. В п. **10 Перечень программного обеспечения** внесены изменения следующего содержания:

Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition	№ 24C4191023143020830784	BP00347095-СТ/582 от 10.10.2019
Электронно-библиотечная система IPRbooks		Лицензионный договор №494 от 01.10.2019г.

Изменения в рабочей программе рассмотрены и одобрены на заседании
кафедры «Иностранные языки»

протокол № 9 от " 17 " 06 20 20 г.

И.о.зав. кафедрой:

Д.п.н., профессор



А.Р. Шайдуллина